



Paris, le 24 juin 2022

CONGRÈS DE LA FIT 2022



Le XXII^e Congrès statutaire de la FIT s'est tenu à Varadero (Cuba) les 30 et 31 mai 2022, en présence de 65 membres ordinaires, représentés soit par leur délégation, soit par des mandataires. Selon la coutume, le Conseil sortant a organisé sa dernière assemblée la veille du Congrès et le nouveau Conseil s'est brièvement réuni le lendemain matin. La FIT tient à remercier chaleureusement l'Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI) pour l'excellence dont elle a fait preuve dans l'organisation de cet événement, en dépit des nombreuses difficultés rencontrées au cours des cinq dernières années.

Un rapport complet sur le Congrès sera publié prochainement, mais nous pouvons d'ores et déjà affirmer que les associations présentes ont abordé un large éventail de questions de première importance et se sont employées à trouver des solutions dans un esprit de collaboration, mues par la volonté partagée d'œuvrer à l'avenir de la Fédération et des métiers qu'elle représente.

FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

La voix des associations de traducteurs, d'interprètes et de terminologues à travers le monde

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

The voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world

FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE TRADUCTORES

La voz de las asociaciones de profesionales de la traducción, interpretación y terminología de todo el mundo

Historique à plusieurs égards, cet événement l'a été tout particulièrement pour nos collègues hispanophones, puisque le Congrès statutaire s'est prononcé en faveur de l'ajout de l'espagnol comme troisième langue officielle de la FIT ! Le prochain Congrès de la FIT se tiendra au Costa Rica en 2025.

Conseil 2022-2025

Le Congrès statutaire a confié au Conseil de la FIT 2022-25 le mandat de servir la Fédération jusqu'au prochain Congrès en 2025 :

Alison Rodriguez, NZSTI – New Zealand Society of Translators and Interpreters (Nouvelle-Zélande), présidente

Alejandra Jorge, AATI – Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (Argentine), vice-présidente

Eleanor Cornelius, SATI – South African Translators' Institute (Afrique du Sud), vice-présidente

Annette Schiller, ITIA – Irish Translators' and Interpreters' Association / Cumann Aistitheoirí agus Ateangairí na hÉireann (Irlande), vice-présidente

Alexandra Jantscher-Karlhuber, UNIVERSITAS (Autriche), secrétaire générale

Ted Wozniak, ATA – American Translators Association (États-Unis), trésorier

Jan Chr. Næss, NO – The Norwegian Association of Literary Translators (Norvège)

Olga Egorova, UTR – Union of Translators of Russia (Russie)

Tiina Tuominen, SKTL – Finnish Association of Translators and Interpreters (Finlande)

Iris Gretchen González Nieto, ACTI – Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (Cuba)

Viktorija Osolnik Kunc, SCIT® – Association of Sworn Court Interpreters and Legal Translators of Slovenia SCIT® Združenje stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev Slovenije (Slovénie)

Marta Morros Serret, APTIC – Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (Espagne)

Anming Gao, TAC – Translators Association of China (Chine)

Victoria Lei Cheng Lai, FTIM – Federation of Translators and Interpreters of Macau (Macao)

Guillaume Deneufbourg, CBTI – Chambre Belge des Traducteurs et Interprètes (Belgique)

Roula Kamal Salam, ATIA – Association of Translators and Interpreters of Alberta (Canada)

Katia Jiménez Pochet, ANTIO – Asociación Nacional de Traductores e Intérpretes Oficiales (Costa Rica)

Adhésion

La FIT est fière d'accueillir les membres suivants, ratifiés par le XXIIe Congrès statutaire.

Membres ordinaires :

- Billedmedieoversættelse (FBO), Danemark
- Asociación de Traductores e Intérpretes Oficiales (ANTIO), Costa Rica
- Association sénégalaise des traducteurs (ASTRA), Sénégal
- Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias (CMIC), Mexique
- Association of translators and editors of subtitles "Eurasian subtitlers' league" (ESL), Russie
- Danish Association of Certified Translators and Interpreters (DACTI), Danemark
- New England Translators Association (NETA), États-Unis

FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

La voix des associations de traducteurs, d'interprètes et de terminologues à travers le monde

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

The voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world

FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE TRADUCTORES

La voz de las asociaciones de profesionales de la traducción, interpretación y terminología de todo el mundo

- Association of Translators and Interpreters of Slovenia (DPTS), Slovénie
- Ukrainian Association of Translators and Interpreters (UATI), Ukraine
- Iranian Association of Certified Translators and Interpreters (IACTI), Iran
- Association of Certified Public Translators (ACPT), Liban
- East Africa Interpreters and Translators Association (EAITA), Kenya
- Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Córdoba (CTPPC), Argentine
- Association of Translators and Interpreters of Alberta (ATIA), Canada
- Estonian Association of Masters in Conference Interpreting and Translation (ETML), Estonie
- Asociación Mexicana de Traductores Literarios, A.C. (AMETLI), Mexique
- Asociación Nacional de Traductores e Intérpretes Oficiales (ANATI-O), Colombie
- Arab Professional Translators Society (APTS), Liban
- Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO), Brésil
- Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe (CTPSF), Argentine
- Associação de Tradutores e Intérpretes de Moçambique (ATIM), Mozambique

Membres associés

- Department of Translation of the Universidad Intercontinental (UIC), Mexique
- Macao Polytechnic Institute (MPI), Macao
- Peoples' Friendship University of Russia – RUDN University, Russie
- Center for Language Studies (CLS) at Brigham Young University, États-Unis
- School of Translation and Foreign Languages (STFL) at The Hang Seng University of Hong Kong (HSUHK), Hong Kong,
- National Accreditation Authority for Translators and Interpreters Ltd (NAATI), Australie

Congrès mondial

À Varadero, l'ACTI a proposé aux membres de la FIT un congrès pensé dans les moindres détails et empreint d'une grande richesse culturelle, dont le discours d'ouverture a été prononcé par Frans de Laet, lauréat de la médaille Pierre-François Caillé et estimé conseiller honoraire de la FIT. La FIT tient à remercier tous les membres de l'ACTI, en particulier son président, Luis Alberto Gonzalez Moreno, et sa vice-présidente et membre du Conseil de la FIT, Iris Gretchen González Nieto, pour l'incroyable travail abattu pour organiser ce congrès de classe mondiale au nom de la grande famille de la FIT, sous la devise d'un *Monde sans barrière* et d'une fédération plus forte et plus unie. Nous remercions également tous les orateurs et présentateurs, nos collègues interprètes en langue des signes, les interprètes, les organisateurs, les partenaires et toutes celles et ceux qui se sont déplacés à l'occasion du Congrès ouvert pour célébrer la solidarité de la FIT.

Congrès 2025

Le prochain Congrès statutaire de la FIT se tiendra au Costa Rica en 2025. Félicitations à l'ANTIO, qui a présenté la proposition retenue.

Prix de la FIT 2022

Félicitations à tous les lauréats des prix de la FIT 2022 ! Nous remercions toutes les associations membres qui ont présenté des candidatures, les personnes qui ont participé bénévolement aux nombreux jurys, les membres du comité organisateur, composé de Reina de Bettendorf - présidente, Sandra Bertolini, Eleanor Cornelius, ainsi que tous les

FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

La voix des associations de traducteurs, d'interprètes et de terminologues à travers le monde

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

The voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world

FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE TRADUCTORES

La voz de las asociaciones de profesionales de la traducción, interpretación y terminología de todo el mundo

lauréats et lauréates qui n'ont pas pu être présents sur place et qui ont envoyé des vidéos et des représentants.

Nous adressons plus particulièrement nos félicitations au conseiller honoraire Frans de Laet, qui a reçu la médaille Pierre-François Caillé en reconnaissance de ses services, de son dévouement et de son inlassable travail de promotion de la profession.

Les lauréats 2022 sont :

Médaille commémorative Pierre-François Caillé

Frans de Laet

Prix Astrid-Lindgren

Carlos Mayor, APTIC, Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya

Mention honorable : Stian Omland, The Norwegian Association of Literary Translators

Prix « Aurora Borealis » pour la traduction exceptionnelle d'une œuvre de fiction

Olga Sánchez Guevara, ACTI, Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes

Prix « Aurora Borealis » pour la traduction exceptionnelle d'une œuvre de non-fiction

Leonardo Marcello Pignataro, AITI, Italian Association of Translators and Interpreters

Mention honorable : Mateo Cardona Vallejo, ACTTI, Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes

Prix FIT du meilleur périodique

InTouch, AUSIT, Australian Institute of Interpreters and Translators

Mention honorable : La Linterna del Traductor ASETRAD, Asociación Española de Traductores, Correctores, e Intérpretes

Prix FIT du meilleur site Web

atanet.org, ATA, American Translators Association

Prix FIT d'excellence en interprétation

Georganne Weller, CMIC, Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias

Médaille Karel-Čapek

Lars Kolbjørn Moa, NO, Norwegian Association of Literary Translators

Mention honorable : Jennifer Lazaric, HDZTP, Croatian Association of Scientific and Technical Translators

Prix Marion-Boers de traduction d'une œuvre de fiction ou de non-fiction d'auteurs de pays membres de la SADC

Alfred Mtawali, EIATA, East Africa Interpreters and Translators Association

Mention honorable : Marius Swart - SATI, South Africa's Translators' Institute

Prix FIT d'excellence en traduction scientifique et technique

Luis Alberto González Moreno, ACTI, Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes

Mention honorable : Morteza Neshat, ITIA, Iranian Translators and Interpreters Association

FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

La voix des associations de traducteurs, d'interprètes et de terminologues à travers le monde

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

The voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world

FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE TRADUCTORES

La voz de las asociaciones de profesionales de la traducción, interpretación y terminología de todo el mundo

Prix Albin-Tybulewicz de solidarité professionnelle dans le milieu de la traduction et de l'interprétation

Sergio Alarcón, CMIC, Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias

et **Adriana Zuñiga**, ACOTIP, Asociacion Costarricense de Traductores e Intérpretes Profesionales

Journée mondiale de la traduction

Le 30 septembre prochain, les traductrices, traducteurs, terminologues et interprètes du monde entier se réuniront pour célébrer le thème du Congrès mondial de la FIT, *un Monde sans barrières*, lors de la Journée mondiale de la traduction. Alors que nos professions ne ménagent pas leurs efforts pour surmonter les obstacles qui se posent à l'échelle internationale, soutenir le multilinguisme et le dialogue, et construire un monde plus fort, plus inclusif et plus pacifique pour toutes et tous, la FIT entame par ce congrès couronné de succès son nouveau mandat 2022-2025 sous les meilleurs auspices.

FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

La voix des associations de traducteurs, d'interprètes et de terminologues à travers le monde

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

The voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world

FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE TRADUCTORES

La voz de las asociaciones de profesionales de la traducción, interpretación y terminología de todo el mundo